

已健行
MyeHealth
PASS VERIFIER

驗證通行 最佳夥伴
適合香港各機構使用的一站式人流管理系統

查詢熱線 3168 0680



8月號
AUG 2022

CMA Monthly Bulletin

香港工業再展翅・締造輝煌新一頁

寵物經濟「錢」景

The Monetary Future
Of Pet Economy



香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong



8月號
AUG 2022

大綱 Index

- 02 封面故事
Cover Story
- 04 觀點
Views
- 06 會務－活動回顧
Our Chamber-Event Highlights
- 09 專題
Feature
- 10 會務－活動
Our Chamber-Event
- 11 啟動升級
Get Ready to Upgrade
- 會務－Hashtag CMA
Our Chamber-Hashtag CMA
- 16 專題
Feature
- 18 廠商會廣州代表處快訊
CMA Guangzhou Branch
Newsletter
- 19 校園動態
Our School
- 20 會員－歡迎新會員
Our Members-Welcome!

2021-2023年會員月報 編輯委員會成員名單

主席：李慧芬 常務會董
顧問：莊家彬 常務會董
委員：蔡志婷 常務會董
林凱章 常務會董
孫榮良 常務會董
胡詠琚 常務會董
吳景瀚 會董

如欲查詢廣告事宜，
請致電會員服務熱線 2851 1555
For Advertising Enquiries, please call our
Membership Services Hotline 2851 1555



隨着中國經濟急速發展，內地人均可支配收入急增，民眾對物質和精神需求隨之大大提升，加上年輕人傾向獨居或「不婚、不生」，寵物成為了他們的情感寄托。疫情爆發期間，市民留家時間長，促使更多人養寵物來滿足其情感需求，寵物經濟應運而生。

The rapid growth of the Chinese economy has led to an increase in disposable income per capita in Mainland China, placing new demands on material and spiritual needs. While young people now tend to live alone without marrying or having children, pets are increasingly fulfilling their emotional needs. During the COVID-19 outbreak and associated lockdowns, people turned to pets as a means of companionship, prompting the growth of the pet economy.

90後成寵物經濟新力軍

根據《2021年中國寵物行業白皮書》（《白皮書》），2021年內地飼養貓狗的人數達6,844萬，當中超過4成半是90後，80後則佔3成。另《2021寵物食品行業消費洞察報告》顯示，2020年飼養寵物的花費佔內地人均可支配收入約2成，反映居民普遍願意為寵物消費。

隨着飼養寵物的群眾規模擴大，國內寵物食品市場規模正急速發展，尤其現時民眾的教育和生活水平不斷提升，寵物主人更重視科學餵養，傾向追求更高質量的寵物食品及營養品，甚至會為寵物度身定制營養補給品。《白皮書》預料2025年內地寵物食品市場規模將高達人民幣2,417億元。



寵物寄養及美容、攝影等新興產業崛起

根據《中國寵物消費趨勢白皮書》，2020年內地的寵物產業結構，以寵物食品為主，佔4成，其次是寵物醫療，佔20%，而寵物服務如洗護美容、寄養服務及寵物訓練等則佔12%。有分析相信，除了滿足寵物日常飲食和生活所需，寵物主人亦愈來愈捨得花錢提升愛寵的生活質素，預料寵物美容及寄養、寵物攝影、寵物殯葬等服務的需求將會迅速增長。

以寵物寄養服務為例，市民在農曆新年或長假期出遊時，除了可以將寵物寄養在寵物店或寵物美容店，近年更新興寵物酒店，這些酒店通常以寵物的體型和重量來釐定基本收費。如果想寵物住好一點，主人可額外挑選不同價格的房型，包括豪華套房、超豪華房，甚至總統套房，任君選擇，房價由最平的人民幣百多元至上千元不等，提供三餐、恆溫系統、專人遛狗服務，甚至提供實時直播服務，讓主人隨時得悉愛寵的情況。



不少寵物主人都希望記錄愛寵的成長過程，留下美好的回憶，因此寵物攝影也是近年冒起得最快的新興產業之一；據媒體報導，這些寵物攝影工作室集中在北京、上海和杭州等一線城市，提供寵物獨照、主人及寵物合照等不同攝影套餐，價錢由人民幣數百元起，最貴甚至要上萬元，工作室更會為「毛孩」提供各種服裝道具，在國潮風氣盛行下，漢服造型道具和服飾最受年輕人歡迎。有報導指，北京一間知名寵物攝影工作室由預約到拍攝更需時一年，可見寵物攝影的受歡迎程度。

香港寵物市場同現藍海

寵物熱潮席捲內地，香港亦不例外。根據政府統計處資料，2019年共有25萬香港住戶飼養貓或狗等寵物，合共約405,000隻，但該數據未必完整，因未計及放養在店舖及地盤內的寵物；而按全球市場調研公司Euromonitor在2020年的估算，全港共有120萬隻寵物，包括貓、狗、兔等小型哺乳類動物。雖然沒有確實的寵物數目，但仍不難從其他跡象發現，香港的寵物市場正持續增長。例如，註冊獸醫數目在2010年至2020年，10年間便增加了近1倍，共1,075名；另外，政府近年於各區增設了不少寵物公園，亦有愈來愈多新落成的屋苑和酒店容許飼養或攜帶寵物。

事實上，即使疫情令經濟下滑，飼主花在寵物身上的金錢並不見得有所減少，尤其是跟健康有關的花費。例如，有百年中藥品牌所推出的貓狗保健產品，其銷量按年遞增5成，亦有愈來愈多保險公司推出寵物保險，據業內人士指，現時只有約3%主人有為寵物購買保險，未來仍有很大的增長潛力。

Post-90s generation as leading consumers in pet economy

According to the 2021 Chinese Pet Industry White Paper, the number of pet owners in China reached 68.44million in 2021. Of these owners, more than 45% are of the post-90s generation, and 30% are of the post-80s generation. The 2021 China's Pet Food Industry Report indicates that in 2020, the cost of keeping pets accounted for about 20% of per capita disposable income in China, which reflects residents are generally willing to invest in their pets.

The growing number of pet owners has promoted the development of the domestic pet food market. With improving education levels and living standards, pet owners tend to purchase quality pet food and nutritional products – even tailor-made nutritional supplements – for their pets. The White Paper mentioned above predicts that by 2025, the pet food market in China will reach RMB 241.7 billion.

Rise of pet grooming services and pet photography industry

According to 2021 Trends of Pet-related Consumption in China, in 2020, the pet industry was dominated by pet food (40%), followed by veterinary services (20%) and pet services, such as pet grooming, boarding and training (12%). Some analysts believe that in addition to satisfying their pets' nutritional and daily needs, pet owners are becoming more willing to spend money improving their pets' quality of life. It is expected that demands for pet grooming, boarding and photography will increase rapidly.

Taking pet boarding services as an example, when pet owners travel overseas during Chinese New Year holidays or for other long holidays, they can leave their pets in pet shops or pet grooming shops. There are also a growing number of pet hotels. These pet hotels charge based on the size and weight of the pet. If pet owners want better accommodation for their pets, they can choose a higher room category by paying more. Choices include deluxe suites, ultra-deluxe rooms and even presidential suites, with prices ranging from hundreds to thousands RMB. Pet hotels provide regular meals, temperature regulation systems, dog-walking services and even live-streaming monitoring that allows pet owners to check on their pets remotely.

Many pet owners want to preserve the memories as their pets grow up. Pet photography, therefore, has become one of the fastest-growing emerging industries in recent years. According to media reports, pet photography studios are concentrated in first-tier cities, such as Beijing, Shanghai and Hangzhou. They offer different photography packages, including individual photos and group photos with owners and pets. The service fee ranges from hundreds of RMB to tens of thousands. Some studios even provide costumes and props for pets. With the rise of China chic, Chinese costumes are the most popular items among young people. At one well-known pet photography studio in Beijing, pet owners reportedly need to wait for one year from appointment to shooting, highlighting the popularity of pet photography.

Hong Kong's booming pet market

The pet craze has swept the Mainland market, and Hong Kong is no exception. According to the Census and Statistics Department, in 2019, a total of 250,000 Hong Kong households keep dogs or cats at home, totalling around 405,000 pets. However, these data may be an underestimation as pets in shops and other outdoor places were not included. According to estimation by the global market research company Euromonitor, in 2020, there were 1.2 million pets in Hong Kong, including cats, dogs, rabbits and other small mammals. Although an exact number is difficult to gauge, it is clear that the pet market in Hong Kong is growing exponentially. An example is that the number of registered veterinarians in Hong Kong has nearly doubled in the 10 years from 2010 to 2020, with a current total of 1,075 registered veterinarians. In recent years, the government has also set up many pet parks in various districts, and numbers of pet-friendly apartments and hotels are increasing.

Although we are suffering from an economic downturn due to the pandemic, the money pet owners spend has not decreased, especially when it comes to health-related expenses. For example, the sales volume of cat and dog health products launched by a century-old Chinese medicine brand increased by 50% yearly, and a growing number of insurance companies have introduced pet insurance plans. According to industry insiders, only about 3% of pet owners have bought insurance for their pets at present, so there is a great potential for growth in the future.

內外通關 讓展覽業走出寒冬

Resumption of Traveller Clearance To end of the Cold Winter for the Exhibition Industry

吳永嘉議員 BBS 太平紳士
廠商會立法會代表
The Hon Ng Wing Ka, Jimmy, BBS JP
CMA Legislative Council Representative



過去三年，全球新冠疫情肆虐，展覽業可謂首當其衝。影響所及，實體展覽不是腰斬，就是縮小規模；展覽業界積極求變，例如我國最負盛名的廣交會，近年變身「雲交會」，推動線上線下融合發展，取得一定成效。但是，實體展覽的重要性始終不能被取代，特別是香港的地理位置得天獨厚，既是外資進入中國的門戶，也是中國企業「走出去」的通道。

香港之可以有「亞洲展覽之都」美譽，不是因為書展、購物節、電腦節、美食博覽和動漫展這類以本地消費者為對象的展覽；而是招徠海外買家、具三十多年悠久歷史，世界級的國際展覽。而且，舉辦國際展覽會為本港經濟帶來的貢獻，並不是只是展覽業本身，而是帶動周邊相關服務行業的協同效應，包括航空、酒店、旅遊、餐飲及零售業等。

最近，「一群欲哭無淚、默默守護香港國際展覽業的絕望商家」在報章刊登全版廣告，大聲疾呼：「最近三年，世界各地買家和參展團幾乎絕跡香港」；認為「香港失去這些國際展覽會，後患無窮」；並將主要原因歸結於「過於嚴苛的防疫措施」。

正如國家主席習近平在「七一」重要講話中提到：「民之所呼，我必有應。新一屆特別行政區政府要務實有為、不負人民，把全社會特別是普通市民的期盼作為施政的最大追求。」對於展覽業的苦況，特區政府不可不察，也不能不高度重視；對於業界及市民的訴求，更要做到有求必應。

對於展覽業界的支援，政府過去兩年推出總額達10億7,000萬元的會議展覽業資助計劃，包括向在會展中心和亞博館舉辦展覽和國際會議的主辦機構提供百分百的場租資助；以及資助所有參與香港貿易發展局舉辦的展覽的參展商和主要會議的參加者百分之五十的費

用。政府去年十月亦宣佈，進一步延長會議展覽業資助計劃有效期至二〇二二年十二月三十一日，以回應會議展覽業的訴求。

有道是：長貧難顧，特別是環球經濟不明朗因素將持續一段長時間，勢必影響特區政府的財政收入，屆時未必再有能力推出大規模展覽業資助計劃及「保就業」計劃。為今之計，新一屆特區政府在精準科學防疫之餘，同時亦要平衡各行各業的生存空間，盡快讓香港恢復內外通關。這不僅是為香港的國際展覽業，也是為航空業及相關行業譜寫疫後新篇章，並鞏固及提升香港作為國際貿易中心的地位。

The exhibition industry has been disrupted by the COVID-19 pandemic in the last three years. Physical exhibitions have been either cancelled or scaled down. The industry has been taking action proactively to cope with the situation. The popular Canton Fair has changed to "Cloud Fair" recently to promote the integration of online and offline business and received certain results. However, the significance of physical exhibition is displaceable. Hong Kong's unique geographical location is both the entrance for foreign investment to China and the channel for Chinese enterprises getting in touch with the world.

Hong Kong holds the reputation of Asian city of exhibition. It was not built based on the exhibitions for local consumers like book fair, Mega Showcase, Computer & Communications Festival, Food Expo and Ani-com & Games Hong Kong. Instead, the international exhibitions have attracted buyers from the world in more than thirty years. The exhibitions not only have brought economic contribution to Hong Kong, it also brought the synergy to the service industries, for example, aviation, hospitality, tourism, F&B and retail industries.

Recently, "A group of desperate entrepreneurs from the Hong Kong international exhibition industry who has been guarding Hong Kong" had a full-page advertisement on newspaper, expressed that "buyers and exhibitors from all over the world has disappeared from Hong Kong in the last three years", and "there are consequences for Hong Kong losing these international exhibitions". They also expressed the main reason was "the pandemic prevention measures are too strict".

Chinese President Xi delivered a keynote speech on 1st July. He mentioned, "I would definitely respond to the call of people. The new-term SAR Government needs to be practical and not to let the people down by making the society, especially the expectation of the general public, as the first priority." The SAR Government must have a high priority for the situation of the exhibition industry. It also must respond to the views of the industry and the general public.

The Government launched the Convention and Exhibition Industry Subsidy Scheme with a total amount of \$1.07 billion to support the exhibition industry. It subsidised organisers 100 per cent of the venue rental of exhibitions and international conventions held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre and AsiaWorld-Expo, and subsidised exhibitors and major conference participants 50 per cent of the participation fee at events organised by the Hong Kong Trade Development Council. In last October, the Government also announced the further extension of the Convention and Exhibition Industry Subsidy Scheme to December 31, 2022 in response to demand from the convention and exhibition industry.

The saying "it is difficult to take care of the poor for a long time". The uncertainty of the global economy will remain for another long period of time. While this would definitely impact the revenue of the SAR Government, the Government might not be able to launch large-scale Convention and Exhibition Industry Subsidy Scheme and Employment Support Scheme again. Therefore, apart from precise pandemic prevention measure based on scientific findings, the new-term SAR Government also needs to balance the opportunities for various industries, and resumes the traveller clearance as soon as possible, doing so not only for the international convention and exhibition industry, but also for creating opportunities for the aviation and related industries to turn a new page. This reinforces and enhances the position of Hong Kong being an international trading centre.





HydroBoil®



澳洲捷寶牌飲水機

For Smarter Kitchens!

The world leader in boiling water



有效**過濾鉛**及
其他有害物質

清潔純淨 飲出健康



方便美觀
省卻儲存水瓶的煩惱

HydroTap®

查詢熱線 | (852) 2330 6678

只須手指一按
沸點滾水源源供應

金融界及醫院護理中心
廣泛採用

總代理 | 恒達熱水系統

www.berlin1967.com

廠商會接待來訪機構及活動

「時裝創意行業大師證書特訓班」開課儀式



由香港時裝設計師協會主辦，本會支持的「時裝創意行業大師證書特訓班」開課儀式，於6月10日假香港知專設計學院時裝工藝室舉行。廠商會駱百強副會長(右一)代表出席，並與主禮嘉賓創意香港總監曾昭學先生(左四)、英國駐港總領事Mr Brian John Davidson(右五)、香港知專設計學院院長王麗蓮(右四)、英國倫敦Savile Row Academy國際級量裁大師Prof Andrew Ramroop OBE(左五)及香港時裝設計師協會主席楊棋彬(左三)合照。

本會與孟加拉駐港總領事館總領事Ms Israt Ara會面



孟加拉駐港總領事館總領事Ms Israt Ara (左五)，於6月10日蒞會訪問，由本會史立德會長(右五)、盧金榮常務副會長(右四)、黃家和副會長(左四)、陳家偉副會長(右三)、周瑞駐行政總裁(左一)及張壽文會董(右二)接待。

香港中文大學醫學院「2022年度傑出老師及獎學金頒獎典禮」



香港中文大學醫學院於6月11日假香港中文大學邵逸堂舉行「2022年度傑出老師及獎學金頒獎典禮」，廠商會史立德會長(左一)代表本會頒贈「廠商會謝婉雯醫生抗災紀念獎學金」予3名品學兼優的醫學院學生。

「網絡釣魚電郵演習2022」新聞發佈會



由網絡安全及科技罪案調查科主辦的「網絡釣魚電郵演習2022」新聞發佈會於6月17日假灣仔警察總部舉行。本會盧金榮常務副會長(左二)代表本會出席為分享嘉賓之一，並與網絡安全及科技罪案調查科網絡安全組范俊業警司(右二)及其他嘉賓等合照。

香港各界慶典委員會
「慶祝香港回歸祖國二十五周年」
系列活動啟動禮



「香港各界慶典委員會」慶祝香港回歸祖國二十五周年系列活動啟動禮，於6月28日假維多利亞公園舉行，本會為慶委會的成員團體之一，廠商會駱百強副會長(右)代表本會出席，並與籌委會會長梁麟博士(左)合照。

「數碼不求人」平台啟動禮



由香港生產力促進局主辦，本會支持的「數碼不求人」平台於7月7日假生產力局舉行啟動禮，廠商會徐晉輝常務會董(前排右三)代表本會出席，與香港生產力促進局林宣武主席(前排左六)及演講嘉賓等合照。

香港第一家電熱水爐廠

柏林牌 為香港電熱水器業開創先河

1967年至今在香港製造

若非品質有保證 何能扎根

超越半世紀

廠在土瓜灣 · 歡迎來參觀

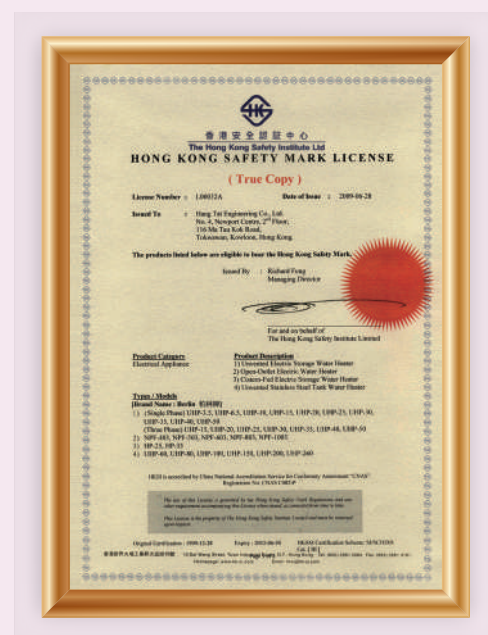


www.berlin1967.com

berlinTM

Since 1967

柏林牌



1967年首創純不銹鋼內膽
安全耐用

1,000升
20升
容量

根據香港特別行政區政府《商品說明條例》

4201原產地標籤的規定

本港銷售的貨品無須貼上原產地標籤。

精明消費者購買電器前先查詢產地來源，並比較其他同類貨品，不同牌子的售價及產品功能，廣告內容可能誇張或誤導，若買入物非所值的貨品就會浪費金錢及後悔。「企業責任」

溫馨提示

恒達熱水系統設計有限公司

+852 2330 6678

+852 2764 4034

sales@berlin1967.com

1/7「慶祝香港回歸祖國二十五周年暨香港特別行政區第六屆政府就職典禮」

1/7 Celebrating the 25th anniversary of Hong Kong's return to the motherland and the inaugural ceremony of the sixth-term government of HKSAR



11/7 婦女委員會參觀《今朝更好看——慶祝香港回歸祖國25周年藝術名家作品展》

11/7 CMA Ladies Committee visit 《Better Than Ever-Art Exhibition by Renowned Artists in Celebration of the 25th Anniversary of Hong Kong's Return to the Motherland》



「香港·創·新工業」高峰論壇

“Manufacturing a New Future for Hong Kong”
High-level Conference

由本會主辦、滙豐贊助的「香港·創·新工業」高峰論壇於7月22日假港島香格里拉大酒店舉行，這是廠商會慶祝香港特別行政區成立25周年的活動之一。

論壇由香港特別行政區政府政務司司長陳國基先生和會長史立德博士主禮，並雲集200多名政府官員、工商界領袖和學者參與，大會亦很榮幸邀得行政長官李家超先生透過視像致辭。論壇雲集政、商及學界的重量級領袖，探索新形勢下，香港「再工業化」的廣闊前景，以及如何借助創新科技振興本港製造業，以期成為未來香港經濟的新支柱。

香港大學首席副校長及經濟學講座教授王于漸發表主旨演講時，分享了他對「港產港研」如何透過區域協同發展，創建新優勢的看法。而在廠商會立法會代表吳永嘉議員主持的專題討論環節，大會邀得創新科技及工業局局長孫東教授、立法會議員洪雯博士、香港上海滙豐銀行有限公司工商金融總經理兼香港及澳門主管方嘯先生、香港理工大學電機工程學系教授鄭家偉博士，以及CMA檢定中心董事局主席駱百強先生擔任分享嘉賓，各位講者就如何加強政、產、學、研的合作，以及如何把握北部都會區發展機遇，加快推進「再工業化」等交流意見。



Organised by CMA and sponsored by HSBC, a high-level conference titled “Manufacturing a New Future for Hong Kong” took place on 22 July at Island Shangri-la. This is one of celebration events held by CMA for the 25th anniversary of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR).

Mr Eric Chan, Chief Secretary for Administration of the HKSAR Government and Dr Allen Shi, President of CMA officiated at the event, at which over 200 delegates, including government officials, business leaders and academics, attended. CMA was also honoured to have Mr John Lee, Chief Executive of the HKSAR, delivered a video message at the conference. The conference brought together prominent figures and industry leaders to discuss the prospects of and strategies for revitalising local manufacturing through innovation and technology (I&T) so that it becomes a pillar of the city's future economic development.

Keynote speaker Professor Yue Chim Richard Wong, Provost and Deputy Vice-Chancellor and Chair of Economics of the University of Hong Kong, shared his views on how Hong Kong's R&D work and products create new competitive advantages through regional synergies. Speakers for the panel discussion session, which was moderated by Mr the Hon Jimmy Ng, Legislative Council Member Industrial (Second), were from various sectors of the industry ecosystem, including Professor Sun Dong, Secretary for Innovation, Technology and Industry, Dr Hon Wendy Hong Wen, Legislative Council Member (Election Committee), Mr Frank Fang, General Manager and Head of Commercial Banking, Hong Kong and Macau of HSBC, Professor Cheng Ka Wai Eric, Professor of Faculty of Electrical Engineering at the Hong Kong Polytechnic University, and Mr Robert Lok, Chairman of CMA Testing. They offered their views and insights on how to strengthen the close collaboration among government, industry, academia and research and ride on the opportunities presented by the Northern Metropolis to boost re-industrialisation.

「在商『研』商」系列：Immune Materials Limited 全球首創防病毒三維打印物料（歡迎合作及投資）

“Bringing Tech to Business”: Immune Materials Limited : World's First Antiviral 3D Printing Material
(Co-operation and investment are welcomed)

新冠疫情提高了市民對公共衛生的關注。但無論人手清潔和消毒做得多頻繁，也未必能消滅所有病毒，尤其是經常被公眾接觸的表面。為了加強防疫，香港理工大學（理大）時裝及紡織學院副教授盧君宇博士率領跨學科團隊，研發全球首創的防病毒三維打印物料，並證實它能在20分鐘內殺死最多99.9%的常見細菌（包括存活於門把和廁所上的），以及99.2%新冠病毒及其變種病毒株。

新物料由樹脂和抗病毒成份組成，以物理原理破壞病原體的結構，適用於任何類型的新冠病毒或變種病毒株。它不用定期消毒，也能一直維持無病毒狀態，其有效成份平均分佈在整個結構中，所以即使表面被刮花或反覆消毒清潔，亦不損其效能。

在理大三維打印技術中心實驗室的支持下，團隊曾與民政事務總署、香港濕地公園和環保組織合作進行實地測試，以該物料製成公眾經常接觸的物件，包括回收箱手柄、洗手間門柄套、電梯按鈕及視障人士的點字板等。實驗證明，上述物件在使用近一年後，檢測不到病毒和細菌。模擬使用三年後，該物料仍能於十分鐘內殺滅85%的病毒和細菌。



視障人士的點字板也可用防病毒三維打印物料製造
A Braille sign for the visually impaired made with the antiviral 3D printing material

為了把此發明商品化，盧博士與團隊成員簡志偉教授（時裝及紡織學院副院長及教授）於2021年創立初創企業Immune Materials Limited，冀以創新方案保障民眾的健康，期望透過建立本地品牌，打造本地供應鏈，從概念和研發乃至製造和營銷的整個過程，都在香港進行，從而為香港再工業化略盡綿力。

防病毒三維打印物料特別適用於病毒傳播風險較高的環境，當中包括醫院、學校校舍、酒店，以及工商、住宅大廈的公共空間。



盧君宇博士（中）及其跨學科研究團隊成員簡志偉教授（左）與邱家琪博士
Dr Chris Lo Kwan-yu (middle) and members of his interdisciplinary team Prof. Kan Chi-wai (left) and Dr Amber Chiou



以防病毒三維打印物料製成的門柄套
Door handle covers made with the antiviral 3D printing material



以防病毒三維打印物料製作的電梯按鈕
A lift button made with the antiviral 3D printing material

The outbreak of COVID-19 has significantly enhanced public awareness of community hygiene. One can't help thinking if repeated manual cleaning and sterilisation are enough to kill all viruses, especially those on surfaces frequently touched by the public. To step up the fight against the pandemic, Dr Chris LO Kwan-yu, Associate Professor, School of Fashion and Textiles (SFT) of The Hong Kong Polytechnic University (PolyU), led an interdisciplinary research team to develop the world's first antiviral 3D printing material, proven to wipe out up to 99.9% of common bacteria on its surface within 20 minutes, including those found on doorknobs and toilets. As for COVID-19, the material is proven to kill 99.2% of it and its variants within 20 minutes.

The new material is a resin with antiviral agents embedded and distributed throughout its structure. The antiviral agents work by physically destroying the structure of pathogens, killing all kinds of COVID-19 viruses including any mutant variants. Even without regular disinfection, the surface printed with the new material would always stay virus-free. Scratching the surface and daily cleaning with disinfectants won't compromise its performance and efficiency.

With the support from PolyU's University Research Facility in 3D Printing (U3DP), the team put the antiviral 3D printing material on field trials in conjunction with the Home Affairs Department, the Hong Kong Wetland Park and an environmental organisation. High-touch surfaces such as recycling bin handles, covers for toilet doorknobs, lift buttons and Braille signs made with the material were found to be free of viruses and bacteria after one year of use. The material would still kill 85% of viruses and bacteria within ten minutes after three years of simulated use.

To commercialise their invention, Dr Lo and his team member Prof. KAN Chi-wai (Associate Dean and Professor, SFT) co-founded the start-up Immune Materials Limited in 2021. Their mission is to protect people with innovative long-lasting antiviral solutions. They hope to contribute to the re-industrialisation of Hong Kong by developing a local brand with a local supply chain – from inception and R&D, to manufacturing and marketing.

The material is perfect for use in environments with high risk of pathogen transmission, such as hospitals, school campuses, hotels, as well as public spaces of commercial, industrial and residential buildings.

查詢詳情 Enquiry
香港理工大學知識轉移及創業處
Knowledge Transfer and Entrepreneurship Office
The Hong Kong Polytechnic University

網站 Website : www.polyu.edu.hk/kteo
電話 Tel : (852) 3400 2929
電郵 Email : info.kteo@polyu.edu.hk

資料提供：香港理工大學
Information provided by : The Hong Kong Polytechnic University

Bull Head

紅蔥醬
SHALLOT SAUCE

淨重：737公克 NET WT: 737g

各款產品備有業務裝，可供餐飲用途。
查詢熱線：852-2310 2882

拌 炒 湯 滷

飯麵菜 米粉青菜 湯品 肉類

紅蔥醬可運用於炒菜、涼拌、拌飯、拌麵、滷肉及湯品調味，讓料理增添多層次風味。

乾拌麵 乾拌麵 乾拌麵

麻辣鍋 沙茶鍋 蒙古鍋 酸辣鍋

會務－活動 Our Chamber - Events

8月AUG & 9月SEP



高新科技及智能生產考察團
日期 Date: TBC
查詢電話 Enquiry Hotline: 2851 1555



會員會客室
日期 Date: 23/8/2022
查詢電話 Enquiry Hotline: 2851 1555



廠商會「在商『研』商」交流會
日期 Date: TBC
查詢電話 Enquiry Hotline: 2851 1555



數碼港技術交流團
日期 Date: TBC
查詢電話 Enquiry Hotline: 2851 1555



廠商會「在商『研』商」交流會
日期 Date: TBC
查詢電話 Enquiry Hotline: 2851 1555

歡迎推薦工商友好加入廠商會大家庭

請掃描QR Code
下載會員入會申請表



新型遠紅外線纖維 適用於功能性及醫護紡織品

New far infrared fibre with great potential for functional and healthcare textiles developed

香港理工大學時裝及紡織學院教授李鵬教授研發出製造纖維的新方法，較慣常的方式更有效吸收及放射遠紅外線。該項新技術可用於生產優質的功能服裝和醫護產品，讓用者及紡織業界皆能受惠。

遠紅外線能穿透人體皮膚，輕微提高身體表面溫度，從而促進血液循環，改善心血管健康，有助減輕疼痛及提高免疫力。

一直以來，紡織業界嘗試將遠紅外線功能性纖維加入製衣物料，以期利用遠紅外線的特質促進人體健康。這類纖維可從陽光或人體吸取熱能，將其轉化為遠紅外線，然後放射到人體。

業界通常將遠紅外線陶瓷粉末，即氧化鋁或氧化矽等化學品，加入聚合纖維製成遠紅外線紗線。

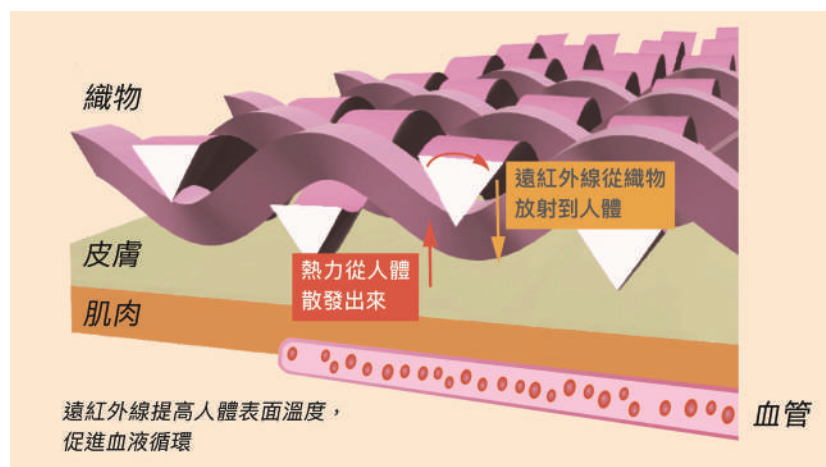
李教授研發的創新技術有別於這傳統做法，更不含化學物質。她把人造纖維橫切面從常見的圓形結構修改成三角形結構，這樣便能大大提高纖維吸收及放射遠紅外線的能力。

李教授表示：「每根紗線內的三角形纖維的旋轉角度各異，因而較圓形纖維更有效地吸收更多從不同方向射進來的遠紅外線。此外，相比圓形纖維，三角形纖維儲存遠紅外線的時間較長，能產生較大的光程差，因而具備更強的放射功能。」

李教授的創新技術，可應用於不同類型的合成物料，比傳統技術更具優勢。利用這嶄新技術所製造的纖維，其遠紅外線功能更為持久，以它製成的紡織產品更輕巧、更保暖、更舒適。這種不含化學物質的生產方式，既環保也具成本效益。

這項技術已在中國內地、歐洲、美國及香港申請註冊商標，亦已授權予一家廠商投入生產。李教授說：「我們接下來將進行更多人體測試研究，以進一步了解遠紅外線纖維的優點。我們將集中把技術應用於生產運動服裝和睡衣，同時正在與商業夥伴探討將技術推出市場。」

李教授的創新發明榮獲2019年第47屆日內瓦國際發明展金獎及優異獎，以及2021年第4屆中國（上海）國際發明創新展覽會金獎。



Professor Lilly Li, from the School of Fashion and Textiles of The Hong Kong Polytechnic University, has developed a new way of producing fibres that can absorb and emit far infrared (FIR) radiation more efficiently than conventional methods. The novel technology can be used to produce high-quality functional apparel and healthcare products and has benefits for both wearers of the garments and the textile industry.

FIR rays can penetrate the human skin, gently raising the body's surface temperature to improve blood circulation, strengthen cardiovascular health, reduce aches and pains and boost immunity.

The textile industry has been exploring the incorporation of FIR functional fibres into materials. These fibres absorb heat from sunlight or human body, transform the energy into FIR ray and emit it back to the body.

Traditionally, an FIR ceramic powder, or a chemical such as aluminum oxide or silicon oxide, is added to polymer fibres to make the FIR yarn.

Unlike the traditional method, Professor Li's innovative approach is chemical free. It works by modifying the structure of the cross section of man-made fibres from a conventional circular shape to a triangular one, which is significantly better at both FIR absorption and emission.

"The rotation angle of the triangular fibres inside a single yarn can be adapted to receive more FIR incident waves from different directions more efficiently than the circular one," Professor Li explains. "Furthermore, the received far-infrared is held inside the fibre longer to develop a larger optical path difference and, hence, a higher emission ability."

Professor Li's innovation, which is applicable to different types of synthetic material, has further benefits over the conventional methods. The FIR function lasts much longer, meaning the textile products can be lighter, warmer, and more comfortable to wear. More importantly, the chemical-free method is eco-friendly and cost-effective.

Trademarks have been filed for the innovation in Mainland China, Europe, the US, and Hong Kong. It has been licensed to and adopted by an industrial company. "Our next step is to conduct more research with human subjects to study the advantages of FIR fibres. We will focus on developing applications such as sportswear and sleepwear, and we are exploring commercialisation with business partners," Professor Li said.

The innovation has won Professor Li a Gold Medal and a Special Merit Award at the 47th International Exhibition of Inventions of Geneva 2019 and a Gold Award at the 4th China (Shanghai) International Exhibition of Invention and Innovation 2021.

原文刊登於香港理工大學刊物《勵學利文》第6期（85周年特刊暨2021年秋冬季號）。
The original article was published in Issue 6 of *Excel x Impact* (85th Anniversary Special Issue & autumn/winter 2021) by The Hong Kong Polytechnic University.

查詢 Enquiry
香港理工大學知識轉移及創業處
Knowledge Transfer and Entrepreneurship Office
The Hong Kong Polytechnic University

網站 Website : www.polyu.edu.hk/kteo
電話 Tel : (852) 3400-2929
電郵 Email : info.kteo@polyu.edu.hk

生產力局「數碼不求人」平台全面啟動 逾200款數碼方案優惠 齊撐中小企數碼轉型

HKPC Digital DIY Portal Grand Launch

Over 200 Digital Solution Offers Available for SMEs to Realise Digital Transformation



過百家數碼方案供應商及工商業組織分別作為技術夥伴和支持機構，慷慨支持「數碼不求人」平台正式推出。
Over 100 digital solution providers and industry organisations supported the launch of Digital DIY Portal as technology partners and supporting organisations.

不少中小企認為數碼應用科技聽來很深奧，而且無從入手。香港生產力促進局（生產力局）一直致力以創新科技及數碼技術驅動香港工商企業提升生產力及競爭力，「數碼不求人」平台便是生產力局今年其中一個以科技協助企業提升生產力的重點項目，針對本地中小企的痛點，集合全城數碼方案供應商之力，提供更全面的數碼方案選擇，以充分配合中小企在不同階段的營運和業務發展需要，增加整體競爭力，同時有助香港發展數碼化經濟。

「數碼不求人」平台讓企業連繫不同類型的數碼方案供應商，搜羅低成本高效益的數碼實用方案，涵蓋電子商貿、智能辦公室管理、網絡安全、網絡營銷、數據分析等類別，大部分皆以富彈性的收費方式如月費或按量付費形式「即買即用」，切合不同行業及中小企的需要。

「數碼不求人」平台自推出以來，數碼方案供應商反應熱烈，並搜羅逾200款「即買即用」商用數碼方案優惠。平台更獲得過百家香港、內地及海外數碼方案供應商及工商業組織分別作為技術夥伴和支持機構的慷慨支持。

為讓中小企輕鬆了解實踐數碼轉型的無限可能，生產力局特別進行了兩個轉型先導案例，包括協助中成藥及健康產品生產商濟生堂透過平台的技術夥伴網絡，聯繫建立網店的專家，在短短兩個月內便成功建立配備多個香港熱門電子支付、物流派送方式的新网店，並且建立會員計劃，開展網上營銷推廣，以開拓更多商機。另外，生產力局促成手寫小巴牌師傅麥錦生先生與7歲小畫家葉蕙蕎小妹妹的跨世代合作，創作一幅表揚香港運動員成就的畫作，放上NFT平台，除與藝術愛好者分享，一同推廣本地文化之餘，更會作慈善拍賣，收益全數捐給支持運動員發展的機構，一舉多得。



「數碼不求人」平台舉辦多元化線上及線下活動，包括Digital DIY Live、行業研討會、一對一諮詢及數碼轉型及科技培訓相關課程，分享成功案例，深入剖析中小企營運痛點。
Digital DIY Portal organises online and offline events such as Digital DIY Live, industry seminars, one-on-one consultation sessions and related trainings to share successful cases and in-depth analysis of the operating pain points of SMEs.

「數碼不求人」平台更會定期邀請不同行業的專家分享成功案例、深入剖析中小企營運痛點、了解不同行業的獨特需要，以提供合適的數碼轉型方案；並會舉辦多元化線上及線下活動，包括Digital DIY Live、行業研討會、一對一諮詢及數碼轉型及科技培訓相關課程。

想體驗「數碼不求人」平台的各項功能，請瀏覽：
<https://ddiy.hkpc.org>

Many SMEs are finding digital application technology too hard to understand and initiate. Hong Kong Productivity Council (HKPC) has been striving to use innovative technology and digital technology to drive Hong Kong enterprises to raise their productivity and competitiveness. Digital DIY Portal is one of HKPC's key projects this year to enhance productivity through technology. This portal addresses the pain points of SMEs by providing more comprehensive choices of digital solutions from the digital solutions providers in the city, so that SMEs can fully meet their operational and business needs at different stages of development and continue to increase the overall competitiveness, while also helping Hong Kong develop a digital economy.

Digital DIY Portal enables enterprises to get connected with different digital transformation (DX) solution providers, and gathers affordable and ready-to-use solutions, covering e-commerce, smart office management, network security, e-marketing, data analytics, etc. Most of them offer flexible payment methods such as monthly or pay-as-you-go charges, catering to the needs of different industries and SMEs.

Digital DIY Portal has received enthusiastic responses from digital solution providers since its roll-out. More than 200 ready-to-use business digital solution offers are available at the portal. Over 100 Hong Kong, Mainland and overseas digital solution providers and industry organisations supported the launch of Digital DIY Portal as technology partners and supporting organisations.



平台特設方案搜尋功能，提供多項搜索選擇，包括行業、方案類別、優惠及關鍵字，讓企業可以更容易快捷地找到合適的方案。

The portal is designed with a solution search function that provides multiple search options, including industries, solution categories, discounts and keywords, to ensure companies can find suitable solutions more easily and quickly.



請即掃描二維碼 (ddiy.hkpc.org)，體驗「數碼不求人」平台的各項功能！
Please scan the QR code (ddiy.hkpc.org) now to experience the various functions of Digital DIY Portal!

In order to make it easy for SMEs to understand the infinite possibilities of DX, HKPC has carried out two pilot transformation cases, which included assisting the proprietary Chinese medicine and health product manufacturer Chaisentong Pharmaceutical Factory Ltd. to connect with an expert in establishing online stores through the portal's technology partner network. In just two months, a new online store with several popular electronic payment and logistics delivery methods in Hong Kong has been successfully established, together with the setting up of a membership scheme and the launch of online marketing and promotion to develop more business opportunities. HKPC also facilitated the cross-generational collaboration between Mr MAK Kam-sang, a minibus destination plaque calligrapher, and 7-year-old painter Hemera YIP to create a painting praising the achievements of Hong Kong athletes and put it on the NFT platform. In addition to sharing with art lovers to jointly promote local culture, the painting will be auctioned off with all its proceeds being donated to organisations that support the development of athletes.

Digital DIY Portal will also invite experts from different fields to share successful cases and in-depth analysis of the operating pain points of SMEs regularly, so as to keep track on the specific needs of different industries and offer suitable DX solutions to them. Moreover, online and offline events, such as Digital DIY Live, industry seminars, one-on-one consultation sessions and related trainings, will be held to enhance SMEs' awareness on DX.

To experience the various functions of Digital DIY Portal, please visit: <https://ddiy.hkpc.org/en>

資料提供：香港生產力促進局
Information provided by: Hong Kong Productivity Council

廠商會多媒體頻道 Hashtag CMA

CMA Multi-media Channel Hashtag CMA

立即追蹤 Follow Us



精彩活動回顧 Event Highlights

【重點活動】 【Event Spotlight】



「香港·創·新工業」高峰論壇活動回顧
“Manufacturing a New Future for Hong Kong”
high-level conference



【友「德」傾】 【Allen's Talk】



香港文化藝術的發展 | 史立德 x 陳智思
Hong Kong's Arts and Cultural Development |
Allen Shi x Bernard Chan





Let's Switch to a Low-Carbon Future 減碳商贏 創變未來

The CLP RCx Charter Programme has been popular with customers since it was launched last year. In view of the overwhelming response, we are launching the advanced training course for energy management team with basic RCx knowledge to further upgrade their skills and help businesses achieve low-carbon transformation in a cost-effective way.

中電於去年首度推出「重新校驗約章計劃」，其培訓課程深受客戶歡迎。因應需求，我們推出進階培訓課程，專為已有重新校驗基礎知識的能源管理人員而設，以進一步協助工商機構實現減碳「商」贏。

Advanced Training Course 進階培訓課程

More
comprehensive
更全面

More
professional
更專業

More
competitive
更具競爭力

Features of the course 課程特色

- A two-day in-depth theoretical and practical training together with on-site evaluation
2天研習配合實地考察，理論與實踐兼備，深入透徹
- Comprehensive coverage of technical skills and knowledge, including data analysis, system diagnosis, measurement and verification
全面掌握專門技術知識，涵蓋數據分析以至系統診斷、測量和驗證等
- Qualification as RCx Professional for participants who successfully complete the training course and pass an assessment
完成課程並通過審核的學員可獲「重新校驗專家」的認可資歷



Pledge

訂立節能目標

CLP encourages your organisation to participate in the programme and meet robust energy-saving targets by actively adopting green practices in your operations.

中電鼓勵機構參與計劃、訂立節能目標，並積極在營運中實踐節能減碳措施。



Equip

專業培訓增值

CLP provides a 2-day professional training course for your team to enhance their advanced RCx knowledge and skills.

參與機構的能源管理人員可接受中電安排的2天專業培訓課程，以掌握更多重新校驗領域的相關知識和技術。



Implement

實踐節能減碳

After completing the training course, you can apply to the CLP Eco Building Fund for help implementing RCx projects to achieve your business's energy-saving targets.

完成培訓後，參與機構更可善用「綠適樓宇基金」資助，於其樓宇實行重新校驗方案，持續優化大廈的能源效益，並達至節能目標。

Enquiry Now 立即查詢



www.clp.com.hk/RCx_Charter



RCxCharter@clp.com.hk



www.clp.com.hk/energy_audit



accmgr@clp.com.hk

CLP Eco Building Fund Give Buildings a Green Makeover

中電「綠適樓宇基金」 推動樓宇節能升級 促進可持續發展



Subsidy ceiling 資助額最高可達
HK\$500,000*

Buildings consume around 90% of the electricity used in Hong Kong. Improving the energy efficiency of buildings not only helps lower consumption and costs, but also makes Hong Kong a greener city. The CLP Eco Building Fund subsidises energy-saving improvement works in communal areas of shopping malls, residential, commercial and industrial buildings. These include the replacement of air conditioning and lighting, retro-commissioning projects, and the installation of smart technology for higher energy efficiency and cost savings.

樓宇用電量佔全港總用電量達九成，因此改善建築物的能源效益，既可節能減開支，更有助推動香港成為更環保的城市。中電「綠適樓宇基金」資助商場、屋苑及工商業樓宇，為其公用地方進行節能改善工程，包括更換空調及照明系統、進行重新校驗項目和安裝智能設備，以提升能源效益及節省開支。

Key benefits 重點優勢

Retro-commissioning works 重新校驗工程

Up to 100% Subsidies
高達 100% 資助

Energy-saving improvement works 節能改善工程

Up to 50% Subsidies
高達 50% 資助

Reduce your building's operating and energy costs

減低樓宇的營運及
能源開支



Subsidy ceiling increased to HK\$500,000* for chiller replacement projects meeting the following two conditions.
凡同時符合以下兩項條件的冷水機更換工程，資助額最高可達500,000港元*。



Condition 條件 I

Project completion date is within
the same year after approval
項目須於獲得批核後的同一年內完成

OR 或

Advanced before year of completion
項目早於預計完工年份完成



Condition 條件 II

New Chiller equipped with Variable Speed Drive (VSD)
新冷水機配備變速器

OR 或

With a Coefficient of Performance value of 10% better than
that stipulated in the prevailing Building Energy Code
新冷水機的能效系數較現行《建築物能源效益守則》
所規定的要求高10%

For those projects which only meet one of the above conditions will receive a subsidy of up to HK\$400,000.

若工程項目只符合上述其中一項條件，則可獲最高40萬港元資助。



營養師創有機嬰幼食品 內地東盟市場廣受歡迎

Baby steps into Mainland China and ASEAN

由營養師創立的嬰幼兒即食「輔食品」品牌，標榜成份天然健康，廣受新手爸媽歡迎，更在貿發局協助下，成功開拓東盟及中國內地市場。

陳國賓於2015年成立「寶寶百味」，在香港有超過800個零售點，並開設網上商店。他表示，產品兼顧三大元素，即方便、美味以及有助嬰幼兒健康發展。「我們希望能滿足家長需要，同時培養到嬰幼兒低糖、低鈉、高纖的良好飲食習慣。」

除香港外，產品已在澳門、新加坡、馬來西亞及台灣發售，他亦不時收到來自印尼、柬埔寨等地的查詢。「亞洲人飲食習慣及口味相近，而且區內出生率較高、中產亦漸崛起，對優質嬰幼童食品有一定的需求。」

他有意開拓泰國、越南及菲律賓市場，但過程中難免遇上挑戰。「我們不熟悉進出口法規、稅制等，幸好透過貿發局『T-box升級轉型計劃』團隊聯絡該局海外辦事處，提供實用市場資訊及解決疑難，助我們踏出拓展海外市場的第一步。」

此外，「寶寶百味」成為首批使用貿發局「香港·設計廊」跨境電商網店服務，成功在「京東商城」上架的港商之一。陳國賓盼能藉此跨境銷售平台把產品落地，加深了解內地消費文化，並趁機熟悉產品進口法規、物流運輸安排、銷售定價策略等，然後物色長期合作夥伴，從華南地區及沿海城市開始，逐步建立全國銷售網絡。

展望未來，他預期業務將保持升勢，並會開拓更多新市場及開發更多新產品；三年後的營業額將比現時增加一倍。



陳國賓指貿發局「T-box升級轉型計劃」有助拓展東盟業務。
Leslie Chan said T-box services helped Baby Basic expand business into ASEAN.



「寶寶百味」將推出更多新產品，滿足不同消費者的需要。
Baby Basic will launch more new products to meet the growing demand.

First-time parents in Hong Kong have taken to a homegrown instant baby food brand established by a group of nutritionists. Supported by the Hong Kong Trade Development Council (HKTDC), the brand is expanding into Mainland China and ASEAN countries.

Founder Leslie Chan launched Baby Basic in 2015 to provide convenient, delicious and healthy food for infants and toddlers. "While meeting market demand, we hope our low-sugar, low-sodium and high fibre products can promote healthy dietary habits."

Their products are available in Macao, Singapore, Malaysia and Taiwan, in addition to Hong Kong. The firm also received enquiries from Indonesia and Cambodia. "With growing middle-class and high birth rate, the outlook for quality baby food in the region is promising," Mr Chan said.

He would like to tap the thriving markets in Thailand, Vietnam and the Philippines but challenges always come with opportunities. "We are not familiar with the import regulations and tax system. T-box connected us with HKTDC global offices which have provided useful market information and practical advice to solve our problems, helping us to make our first steps into overseas markets."

Baby Basic was also among the first batch of local SMEs using Design Gallery's Cross Border E-commerce Shop to sell products on JD.com. Mr Chan said he will take this chance to have a better understanding of the consumption culture in the mainland, as well as considerations such as logistics and pricing strategy. He would like to collaborate with a long-term partner in establishing a nation-wide sales network, starting from southern China and coastal cities.

Looking ahead, he expected product launches and new markets would double business within three years.

查詢詳情 Enquiry

電郵 Email : operation_hkdg@hktcdc.org

電話 Tel : 2240 5621

WhatsApp專線 : 5344 2957

資料提供 :

香港貿易發展局

Information provided by :

Hong Kong Trade Development Council

發還產假薪酬計劃

Reimbursement of Maternity Leave Pay Scheme

《僱傭條例》下的法定產假已由10個星期延長至14個星期。透過發還產假薪酬計劃，僱主可申領發還已支付的第11至第14個星期的法定產假薪酬，以每名僱員80,000元為上限。

The statutory maternity leave (ML) under the Employment Ordinance (EO) has been extended from 10 weeks to 14 weeks. Through the Reimbursement of Maternity Leave Pay Scheme, employers may apply for reimbursement of the 11th to 14th weeks' statutory maternity leave pay (MLP) paid, subject to a cap of \$80,000 per employee.



申請資格 Eligibility Criteria

- ✓ 申請人僱用與申請相關的僱員受《僱傭條例》保障
the employee pertinent to the application employed by the applicant is covered by EO
- ✓ 僱員符合資格根據《僱傭條例》享有產假及產假薪酬
the employee is entitled to ML and MLP under EO
- ✓ 僱員已放取產假及申請人已向僱員支付14個星期的產假薪酬
the employee has taken her ML and the applicant has paid 14 weeks' MLP to the employee
- ✓ 僱員於2020年12月11日或之後分娩
the employee's confinement occurs on or after 11 December 2020
- ✓ 已支付予該僱員的新增四個星期產假薪酬不曾 / 將不會獲其他政府撥款支付 / 補貼
the additional four weeks' MLP paid to the employee has not been / will not be covered / subsidised by other government funding

申請途徑 Application Channels

- 「發還易」網站
"Reimbursement Easy Portal"
www.rmlps.gov.hk



- 電郵、傳真、郵寄或親身遞交
by email, fax, post or in person



粵港澳大灣區服務業交流會暨2021金領航獎頒獎典禮

Great Bay Area Guangdong- Hong Kong Services Exchange
Conference cum Golden Pioneer Award Presentation 2021



2022年6月14日，香港特別行政區政府駐粵經濟貿易辦事處（駐粵辦）、香港貿易發展局和廣東省香港商會於廣州康萊德酒店聯合舉辦了盛大的「粵港澳大灣區服務業交流會暨2021金領航獎頒獎典禮」（「金領航獎」）。活動以線上線下聯動方式，提供平台予參與的企業代表互相交流及拓展商業網絡，取得圓滿成功。廠商會作為「金領航獎」支持機構之一，亦有會員企業積極參與評選並獲得獎項。

廣東省香港商會與香港生產力促進局在2018年首度合作，舉辦了第一屆「金領航獎」，旨在嘉許在服務及相關管理範疇有傑出表現和成就的企業。同時，透過該獎項的推廣活動和獲獎企業的分享，鼓勵更多企業引進先進服務模式，以達到提升企業乃至產業競爭力和生產力的目的。今年舉辦的第三屆「金領航獎」，獲得了兩地政府及社會各界的認同和企業家的支持，在粵港澳大灣區產生了一定影響力。

「金領航獎」設有企業大獎、中小企獎和青年創業獎，其中青年創業獎為本屆特別增設的獎項，以鼓勵和協助香港青年創業家進一步提升企業的管理能力及服務水平。參與評選的企業由專業評審委員進行實地評估及面談，評審內容包括商業模式、客戶關係、人力資源、服務流程、創新策略以及服務成果等方面。參與評選的企業在競逐獎項過程中各展所長，互相較量之餘，亦彼此學習。

2021金領航獎獲獎名單包括：企業大獎金牌-廣州華泛信息服務有限公司（專業服務）、銀獎-維他奶有限公司（生活服務）、銅獎-揚子江商業有限公司（生活服務）；中小企獎金牌-廣州史偉莎環保科技有限公司、銀獎-廣州市健成物流股份有限公司、廣州市蘇豪嘉瑪策劃管理有限公司；青年創業獎金獎-深圳市蜜蜂科技控股集團有限公司、北京新海匯倉儲有限公司廣州分公司；銀獎-香港熊霸動漫文創科技股份有限公司、廣州紅點子科技有限公司；銅獎-深圳天藝國際藝術教育有限公司。

主辦機構歡迎更多的香港企業和朋友關注和參與「金領航獎」，有關參選資格、報名及評審詳情可參閱廣東省香港商會網頁 (<https://www.hkccgd.cn/>)。

The Hong Kong Economic and Trade Office in Guangdong (GDETO) of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR), the Hong Kong Trade Development Council (HKTDC) and the Hong Kong Chamber of Commerce in Guangdong hosted the Great Bay Area Guangdong- Hong Kong Services Exchange Conference cum Golden Pioneer Award Presentation 2021 at Conrad Guangzhou on 14th June, 2022. The event was held successfully both online and offline to offer a platform for the representatives from participating enterprises to exchange and expand business network. As one of the supporting organisations of the Golden Pioneer Award, enterprise members of the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong participated actively and also received awards.

The Hong Kong Chamber of Commerce in Guangdong and the Hong Kong Productivity Council jointly hosted the first Golden Pioneer Award in 2018, to acknowledge enterprises in servicing and related management sectors with outstanding performance and achievements. Moreover, it hoped to encourage more enterprises to introduce themselves with advanced service model through the marketing of the award presentation and sharing from awardees, to support the enhancement of enterprises as well as the competitiveness and productivity of industry. After three years, The Golden Pioneer Award received the support from the Governments of China and Hong Kong and also recognition from the society and entrepreneurs, creating an impact in the Great Bay Area.

The Golden Pioneer Award has Enterprise Award, SME Award and Youth Startup Award. The Youth Startup Award has been added this year to encourage and assist the young entrepreneurs to further enhance the management and service quality of enterprises. The participating enterprises have been assessed and interviewed by professional evaluation committee. The evaluation includes business model, customer relationship, human resources, service flow, innovation strategy and service result. The participating enterprises all displayed their powerful strength, learn from each other during the competition.

The list of awardees of the Golden Pioneer Award 2021 includes: Enterprise Award Gold Medal- 800 TeleServices Guangzhou (Professional Services), Silver Award- Vitasoy International Holdings Ltd (Daily Services), Bronze Award- Yangtze River Business Limited (Daily Services). SME Award Gold Medal: LBS Hygiene Group (Guangzhou), Silver Award: KS Global, Guangzhou Soho Kraemer Management Limited. Youth Startup Award: Shenzhen Bee Technology Holdings Group Limited, CBD Self Storage Limited Guangzhou Branch, Silver Award: Hong Kong WOW WOO Animation Cultural Creativity And Technology Company Limited, Guangzhou Redspots Technology Limited, Bronze Award: AS Arts International Arts Education Limited.

The organizer welcomes enterprises and friends from Hong Kong to follow and participate in the Golden Pioneer Award. Please refer to the Hong Kong Chamber of Commerce in Guangdong (<https://www.hkccgd.cn/>) for eligibility, registration and evaluation criteria.

科研精神：獲獎事小， 學會解難及堅持不放棄才重要

The spirit of scientific research: winning the award is not as important as learning to solve problems and persevere without giving up



2019年於美國田納西州金斯波特進行MATE國際水底機械人比賽。
The MATE International ROV Competition was conducted in Kingsport, Tennessee, the USA in 2019.

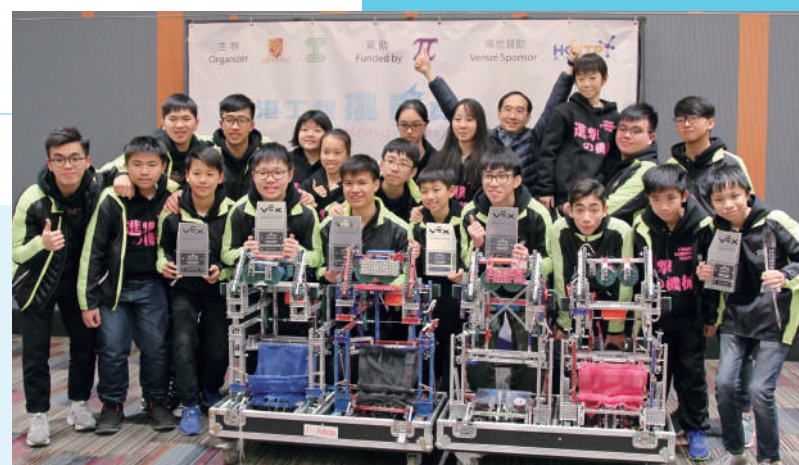
廠商會中學機械人團隊 (CMAss Robotics Team)於2008年成立，經過多年「敗陣」累積經驗，於2012年首次贏得由IET (國際工程與技術學會) 主辦的香港區水底機械人挑戰賽冠軍，並取得出線權參加在美國舉行的MATE國際水底機械人比賽 (MATE International ROV Competition)，與20個國家及地區的代表隊一較高下。

雖然備戰過程十分艱辛，但學生仍然醉心研究，願意在課餘時間留在科研中心埋頭苦幹，努力不懈地爭取參加國際比賽的席位。他們會由「動手做」(learn to do) 開始，在團隊中尋找自己的崗位。備戰過程由學生主導，開始發揮

創意及展示自我能力，而老師則是一名促進者 (Facilitator)，輔助學生成長。

MATE國際水底機械人比賽挑戰同學設計機械人的機械結構、編寫程式、撰寫工程筆記和想出對戰策略，沒有說明書及老師指導，過程就是要靠學生嘗試才會找出解決方法，讓學生由「由做中學」(Learning by doing)，主動探索、學習及完善自己的機械人設計及比賽策略。「屢戰屢敗，屢敗屢戰」，只要他們成功找到自己的興趣進發，就不會因失敗而放棄，而是從失敗中學習，在有限時間做到最好，不斷突破自我，從中享受比賽過程。

此外，比賽除了要靠個人能力，更需要建立團隊合作精神，各隊員集思廣益，並互相扶持、克服挑戰，從中培養學生的鬥志和毅力。儘管在疫情的影響下，學生未能在國外參加世界錦標賽，但面對主辦單位增設網上實時比賽，學生仍堅決繼續參賽，因為他們渴望將一年來的備戰成果展示在世界舞台上。



廠商會中學機械人團隊於2018年香港工程挑戰賽 (Hong Kong Tech Challenge Game) 獲得8項殊榮。
Our robotics team won 8 awards in the 2018 Hong Kong Tech Challenge Game.

The CMA Secondary School (CMAss) Robotics Team was established in 2008. After accumulating years of experience of being "defeated", the CMAss Robotics Team won their first-time championship at the Hong Kong Underwater Robotics Challenge hosted by IET (International Institute of Engineering and Technology) in 2012. Obtaining the right to participate in the MATE International ROV Competition held in the United States, the team got the opportunity to compete with teams from 20 countries and regions.

In spite of the arduous process of preparation, students of The CMAss Robotics Team are obsessed with researches and are willing to stay in the scientific research center to bury themselves in work in their spare time so as to win a seat to attend the international competition. They start by "learning to do" and then find their own roles in the team. The preparation process is led by students who focus on developing their creativity and demonstrating their abilities, while their teachers who assist in the growth of students, act as their facilitators.

The MATE International Underwater Robot Competition challenges students to design the mechanical structure of a robot, write programs, jot engineering notes and design battle strategies. Without manuals and teachers' guidance, the process relies on students' efforts in trying to find a solution, allowing them to actively explore, learn and improve their robot design and competition strategies via "learning by doing". Having gone through "failing after repeated battles and battling after repeated failures", students will never give up as long as they can successfully find their own interests. On the contrary, they will learn from their failures, strive their best within limited time, constantly break through themselves, and enjoy the process of joining the competition.

In addition, the competition depends not only on individual ability, but also on the establishment of team spirit. Each team member contributes his / her ideas, supports each other, overcomes challenges, and ultimately cultivates their fighting spirit and perseverance. Although students were unable to participate in the World Championships abroad due to the impact of the epidemic, they still resolutely continued to participate in the online real-time competitions specially added by the organiser since they were eager to show on the world stage the results of their preparation works over the past year.



CMAss機械人團隊在VEX機械人線上挑戰賽中榮獲「最佳影片」。
CMAss Robotics Team won the "Best Video" Award in The VEX Robotics Online Challenge.



Youtube QR Code (請即掃描QR Code觀賞上述「最佳影片」)。
Youtube QR Code (Please scan QR code and watch the above-mentioned "Best Video").

歡迎新會員

OUR MEMBERS Welcome!



讚康(香港)有限公司 Transform (Hong Kong) Co., Limited

代表：駱建民先生 (董事總經理)
產品：瓶裝水
Representative: Mr Lok Kin Man
(Managing Director)
Product: Bottled drinking water



皓深實業公司 Ho Shum Industrial Company

代表：鍾偉強先生 (董事)
產品：零食、月餅及糰
Representative: Mr Chung Wai Keung (Director)
Product: Snack, moon cake



意萬仕水利科技有限公司 Emaux Water Technology Co., Limited

代表：賴紹昌先生 (行政董事)
產品：游泳池設備
Representative: Mr Lai Siu Cheung Arthur
(Managing Director)
Product: Swimming pool equipments



森國際有限公司 Sim's International Limited

代表：盧林發先生 (股東)
產品：塑膠製品
Representative: Mr Lo Lam Fat (Director)
Product: Plastic products



香港情集團有限公司 I Love Hong Kong (Group) Company Limited

代表：鄧普禧先生 (董事)
產品：食品包、LED屏幕供應、移民服務及僱傭服務
Representative: Mr Tang Po Hei (Director)
Product: Building maintenance works, international trade, air-conditioning and ventilation works, immigration services, nursing services, Led works, advertising machines, food



遠東宏信有限公司 Far East Horizon Limited

代表：孔繁星先生 (執行董事/行政總裁)
產品：融資租賃
Representative: Mr Kong Fanxing (ED/CEO)
Product: Financial leasing



香港名牌選舉暨 香港服務名牌選舉

Hong Kong Top Brand Awards &
Hong Kong Top Service Brand Awards
2022

接受
報名

宗旨
表彰香港公司創立的傑出品牌，提升香港產品和服務的知名度。

獎項
香港傑出品牌領袖獎
香港名牌十年成就獎
香港卓越名牌
香港名牌(最多10個)
香港服務名牌十年成就獎
香港卓越服務名牌
香港服務名牌(最多10個)

參賽資格
· 參賽品牌必須在香港創立或者與香港有實質的密切聯繫
· 參賽品牌及所屬公司必須在香港註冊，並於香港有實質業務運作

評審標準
· 知名度(香港、中國內地及海外)
· 品質
· 經營特色
· 形象
· 創新意念
· 環保、社會責任及企業管治

「香港名牌選舉」決賽評審團成員
· 香港特區政府工商貿易專員(主席)
· 香港中華總商會會長史立德博士, BBS, MH, 太平紳士
· 香港品牌發展局副主席盧金榮博士, 太平紳士
· 香港工業總會主席劉金澤先生
· 香港設計師協會會長盧偉勳先生
· 香港貿易發展局助理總監梁國治先生
· 香港生產力促進局代表

「香港服務名牌選舉」決賽評審團成員
· 香港特區政府商務及經濟發展局副局長陳百里博士, 太平紳士 (主席)
· 香港品牌發展局主席陳國良博士, BBS, MH, 太平紳士
· 香港旅遊發展局主席彭耀雄博士, BBS, MH, 太平紳士
· 香港中華總商會副會長李應生SBS, BBS, MH, 太平紳士
· 香港理工大學行政副校長盧耀華博士
· 香港零售管理協會副主席余偉傑先生
· 香港總商會總裁梁兆基先生

頒獎典禮
2022年選舉頒獎典禮暨慶祝晚宴定於二零二三年二月二日假香港會議展覽中心會議廳隆重舉行，並由香港特區政府財政司司長陳茂波GBM, GBS, MH, 太平紳士和其他官員擔任主禮嘉賓。

報名截止日期
2022年8月31日

有關報名詳情，
請查詢品牌局網站(www.hkbrand.org)
查詢電話：2542 8634
電子郵件：info@hkbrand.org



香港新星品牌選舉暨 香港新星服務品牌選舉

Hong Kong Emerging Brand Awards &
Hong Kong Emerging Service Brand Awards
2022

接受
報名

宗旨
表彰香港公司創立的新興品牌，提升香港產品和服務的附加價值和競爭力。

獎項
香港新星品牌(原則上以五個為限)
香港新星服務品牌(原則上以五個為限)

參賽資格
· 參賽品牌必須在香港創立或者與香港有實質的密切聯繫
· 參賽品牌的創立時間不得超過八年
· 參賽品牌及所屬公司必須在香港註冊，並於香港有實質業務運作

評審標準
· 知名度(香港、中國內地及海外)
· 品質
· 經營特色
· 形象
· 創新意念
· 環保、社會責任及企業管治

決賽評審團成員
· 香港特區政府商務及經濟發展局常任副秘書長利敬貞太平紳士
· 香港品牌發展局副主席陳家儀MH
· 香港城市大學副校長(發展及對外關係)、資訊系統與電子商務講座教授李國安教授
· 香港中小企業總商會會長周基弘先生
· 香港品質保證局主席何志誠工程師
· 香港設計中心行政總裁黃偉雄博士

頒獎典禮
2022年選舉頒獎典禮暨慶祝晚宴定於二零二三年二月二日假香港會議展覽中心會議廳隆重舉行，並由香港特區政府財政司司長陳茂波GBM, GBS, MH, 太平紳士和其他官員擔任主禮嘉賓。

報名截止日期
2022年8月31日

有關報名詳情，
請查詢品牌局網站(www.hkbrand.org)
查詢電話：2542 8634
電子郵件：info@hkbrand.org

